

MA NE GOC

DZIIN



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

X C U E N T

M A N E G O C D Z I I N

E L R E I N O D E L O S

A N I M A L E S

y otros cuentos

en zapoteco de San Pedro Mixtepec

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

La mayoría de las letras del alfabeto zapoteco son las mismas que las del alfabeto español, y se pronuncian de la misma manera. Pero además, el zapoteco tiene sonidos que no existen en el español, y para representar estos sonidos se han adaptado algunas letras y combinaciones de letras, las cuales se presentan a continuación por medio de ejemplos que indican la diferencia entre dos letras cuyos sonidos son parecidos.

Diferencia entre **s** y **z**:

sed	seda	nis	agua
zed	sal	niz	mazorca

Diferencia entre **ts** y **dz**:

tsin	trece	guiets	metate
dzin	miel	guedz	pueblo

Diferencia entre **x** y **zh**:

goxa	es humo	xab	ropa
gozha	se pagó	zhab	cáscara

Diferencia entre **dx** y **x**:

dxung	cola corta	ndxie	está regado
xug naa	mi uña	nxen	tonto

Diferencia entre **w** y **b**:

win	chico	wiee	baila
bin	oyó	biee	bailó

Diferencia entre **l** “fuerte” y **l** “suave”:

mel	pescado	bel	hermana
mel	estrella	bel	llama

Diferencia entre **ŋ** “fuerte” y **n** “suave”:

ben	lodo	gaŋ	ver
ben	retoño	gan	sembrar

Diferencia entre **e** y **ë**:

me	viento	ne	nosotros
më	frijol	në	duele

Diferencia entre **gw** y **cw**:

racw	se pone ropa
nguragw	lagartija
gacw	ponerse
gagw	atorarse

Diferencia entre **w** y **ngu**:

wto lar	la venta de ropa
nguto lar	el vendedor de ropa
wzi lar	la compra de ropa
nguzi lar	el comprador de ropa

Diferencia entre vocales simples y vocales dobles:

ga	allá	meɭ	pescado
gaa	acostar	meeɭ	culebra
bin	oyó	gon	la siembra
biin	lloró	goon	llorar
gu	papa	më	frijol
luu	tú	mëë	luna

INTRODUCCION

Los cuentos que se presentan en este libro son muy conocidos por los habitantes de la región zapoteca, y se espera que los gusten ahora en forma escrita tanto como en su forma oral.

El primer cuento trata de cómo los animales se reunieron para elegir su gobierno y proponen al conejo y al león para presidente. Al final el conejo gana la presidencia y el león queda como alcalde. Pero el león no quiere dejar que el conejo mande y con engaños trata de agarrar al conejo para matarlo.

El segundo trata de un pato que se creía muy superior a los demás animales y de una culebra que le aconseja que no debe ser tan presumido.

El tercer cuento trata de una tortuga que estaba buscando adónde poner sus huevos, y de cómo dos hombres que la estaban siguiendo empezaron a discutir violentamente acerca de qué era mejor: matar a la tortuga o esperar a que pusiera sus huevos.

XCUENT TSON MA NE GOC DZIIN



Ti dze na me, gocladz grë ma ne yo dan
gap ma zhi wxtis ma, ma ne gnabey lo ma.
Dzego been ma ti junt. Dzego gñey conef,
gñey meedzbë, gñey meedz, nzian grë ma ne
gñey. Dzego lëë junt pslo.

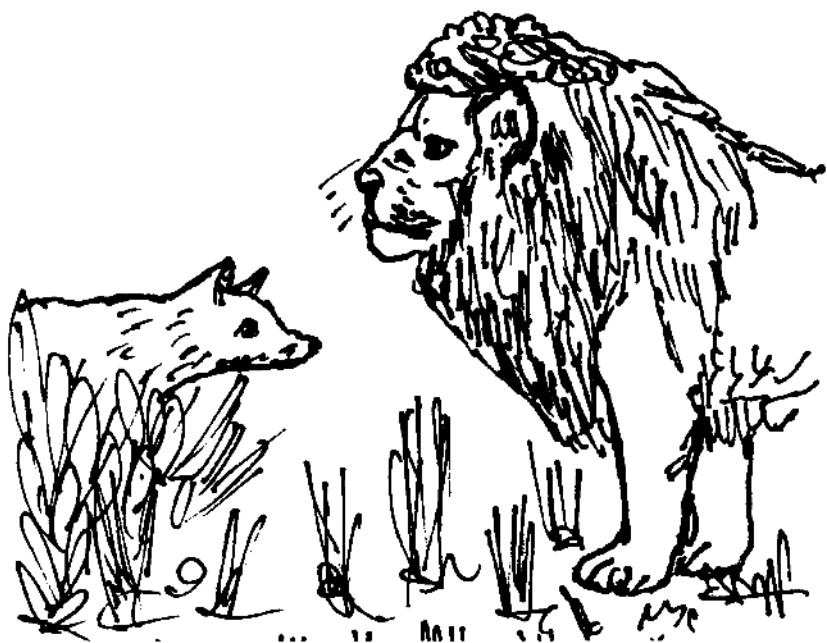
Dzego na, bdeed ma lë conef par
president, per guible lëë conef gocladz
gnabey, ne lëë meedz rladzaca ne lëë
meedz gnabey porne ngol ma ne ndzeeb ma.

Per bnēde conef, rēb ma:

—Naa gac president.

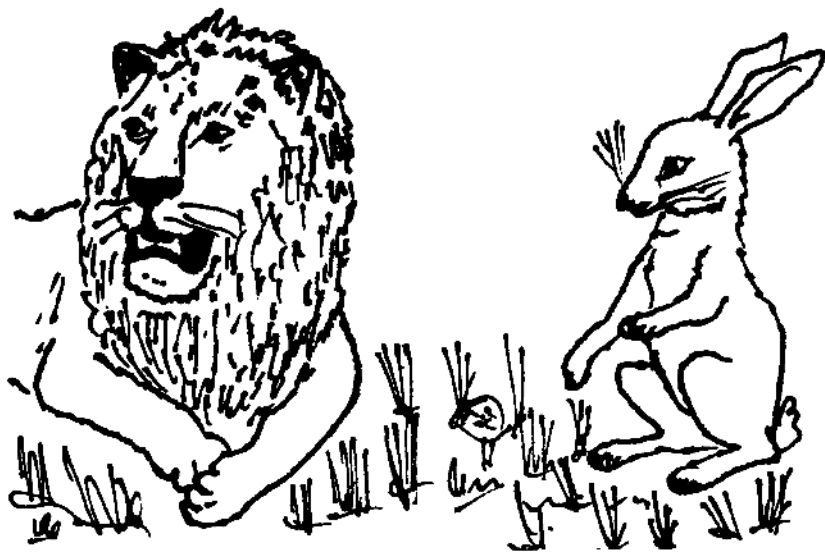
Dzego lēē meedzbē bgaa sīndico, lēē meedz bgaa rcal, ma ca na bgaa dziin winree. Dzego na yo guxte zdioo meedz ne conef gnabey, rēb ma lo meedzbē:

—Yod naa bien ne conef rnabey, tant rsacsi conef ne, ne run gun conef ne dziin. Miin ne naca gnaz naa conef gaw naa conef,



parne gbiche conef guiel president, gac
naaw.

Dzego rladz ma gnaaz ma conef,
per come nses conef, dzego quia ma dien
zha ygaa conef per runde ma gan. Zeene
rcalsa ma guible rdeete conef diidz ne
gbig gax conef, tiba nses rzo conef
ib ruid conef stib nēz, tiba lo meedz rwi
conef porne naape tsas meedz gnaaz ma
conef.





Lëë meedzë bgaa síndico.

Tib dze rĕb rcal lo síndico:

—Goc nses nagon, gley xi president,
gudz lo zha guieed zha ganl luu lĕĕ rcal
gut. Lĕĕ naa gaa nu como ziig ti ma ne gut.

Dzego lĕĕ ma goot ga, rsaan ma rio
nguladz ro ma, lĕĕ meedzbĕ ziexii conef.
Bdzin meedzbĕ lo conef, rĕb meedzbĕ lo ma:

—Gotse guio ne ganl luu, lĕĕ rcal gut.

Rĕb ma:

—¿Pe goc rcal ne gut rcal?

Rĕb meedzbĕ:

—Loo guielzi goc lĕĕ rcal gut, carre
gotse guio ne lĕĕ rcal nix caan i, doond
pe guielguidz gut rcal per lĕĕ rcal gut.

Dzego lĕĕ conef zianal. Tsiine bdzin
ma zaat ne nix rcal, dzego rĕb meedzbĕ
lo conef:

—Big lo zha ganl luu, parne ganl luu
ne nli gut zha.

Dzego rëb conef:

—Nlide butser ne gbig naa, demaaste rdzieeb naa nctoo, doond pe led gbind squi rac rcal gane squi nix rcal i.

Dzego rëb meedzbë:

—Big lo zha gan luu, rzidree zdioo zha butser nli ne gut zha.



Dzego riac conef igo nctoo, rbigd ma lo nctoo. Dzego rëb ma:

—Telne ygal rcal tson vuilt, dzego gliladz naa ne gut rcal. Porque tsiine



gut ti bets naa, tsiine goc grol₁ gbidz ne
gut zha lëë zha bgal tson₁ vuilt.

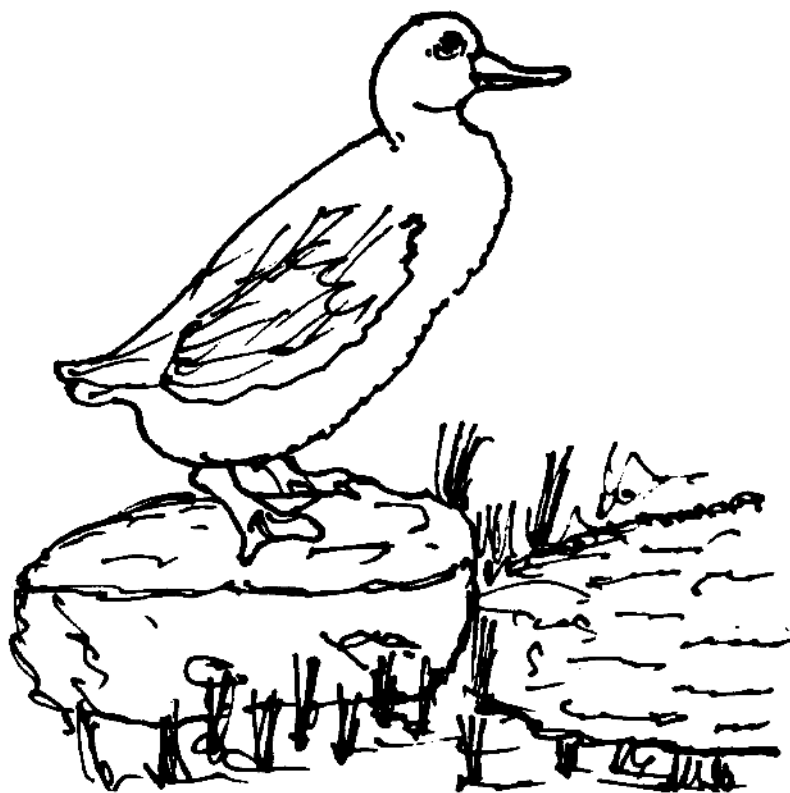
Per grësew ron rcal₁ porne mban rcal₁.
Bii zo conef gaa rwi conef, lëë rcal₁ pslo
rdeed fuerz bgal rcal₁ tson₁ vuilt. Tsiine
bin conef a, rëb conef:

—Yquidiede ta naa pos, bii mban
zha qui. ¿Pa bin ta rgal zha ne gut?

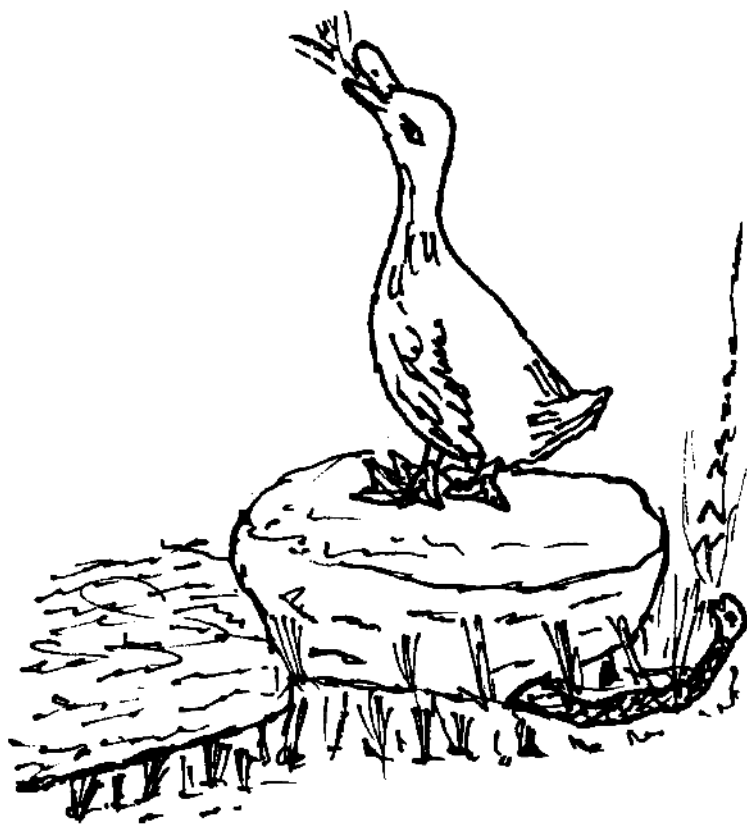
Znuse bias conef lëë conef bzëëb guix
nixaca rcal₁ ga.

por Bernardino Antonio.

XCUENT TI PAT



Ti dze na me, ti pat blozh goz ma
ti len guiigw. Brieega ma len guiigw
bzob ma ti lad quie rdzëë ma lo gbidz.
Per biende ma ti meel nix zhan quie ca,
bin meel pe rnee ma.



Psloga ma rool ma ne rnee ma:

—Xquizh Dios, ngui mban naa lo
guidzliu rii. Telne lo nisa, xob nis naa.
Telne lo mew, xobee na. Toga lo liuw,
sē naa.



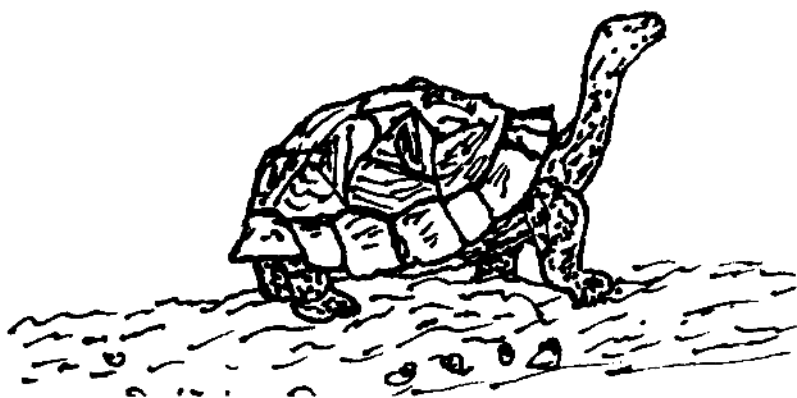
Dzego pquiëb meel ca, rëb ma:

—Bina gan lu zhe pat. Gac niatst
luu squitee, porque necle rzhobnisd lu
ziigne rzhobnis ti mel, necle rxobeed lu
ziigne rxobe ti msi, ne necle rzëëdgaa lu
ziigne rzë ti mdzin.

Gocnan sca zhe pat, buen ne gacnan ne
tib te cos, lëdle ne gacnan ne grësew
ne tib lë gaw.

por Venancio Méndez.

CHOP ZHA NE PQUIEMBĚZ XTSIT MĚGW



Ti mĚgw na me, quiĕnzĕ ma ro nisdoo
parne dien pa co ma dzit. Per yo ti lo
mĕĕ pos. Ne biĕnde ma lĕĕ chop zha
zob mbĕz dien pa co maw. Per tant rio
zhemcalo zha. Dzego rĕb tib zha:

—Gotse dziuut ne ma.

Lĕĕ stib zha rĕb:

—Nguida, lĕĕ ma gneedz ree dzit ne
diaaw ne.

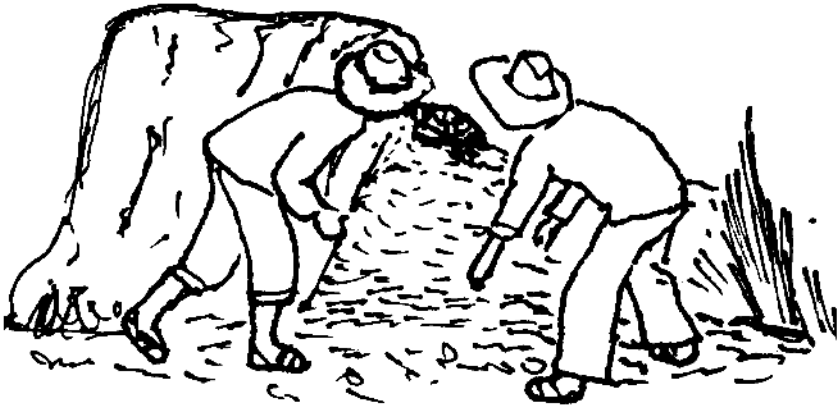


Dzego lëš zha pquišmbëz dien pa tsie
ctoos yuzh maw. Per lel pquiš zha mcaal,
biende zha pa nëz zie ma. Dzego lëš zha
blëš lo zha ne zie grop zha, merse lel



grop zha ndziin dzit ga, porne nēd stib
zha ca niet ma.

Per tsine gon zha lēē stib ma zieed
ga, dzego gūey nal zha ma gax ga, dien
pa lo co maw. Sca quia ziaacnie zha ma
lo yuzh gaa, tsiine gon zha lēē grē mine
bloliu ma glo yo gaa, rle zha. Ne lēē



stib ma ne bdzin bza quiē guieenac lo yuzh
gaa, parne ctoos yuzh ma stib nēza. Orca
rēb zha lo zha ne zie grop zha:

—Gona na, telne ndiil ne por dzit,
necle wnaa necle mēēd nande pa ndxie
xtsit ne lo yuzh nu.

Lēē cuent blozh.

por: Venancio Méndez

Idioma: Zapoteco de San Pedro Mixtepec,
Miahuatlán, Oax.

Colaboradores:

Bernardino Antonio
Venancio Méndez
Hermilo Silva
Luciano Cruz
Meinardo Hernández

Asesoría Lingüística:

Rogelio Reeck S.
María Elena Cameron de Reeck.

Esta edición consta de 300 ejemplares

Q5 -0- 508

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0147-X